

## MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

1er OCTOBRE 1984. — Circulaire ministérielle explicative de l'arrêté ministériel du 1er octobre 1984 portant exécution de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 20 juin 1984 modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 juillet 1983 relatif à l'octroi de subventions aux communes pour l'exécution de travaux destinés à réaliser des économies d'énergie

A Mesdames et Messieurs les Bourgmestres et Echevins des communes de la Région wallonne.  
 A Mesdames et Messieurs les Présidents d'Associations de Communes.  
 A Mesdames et Messieurs les Présidents de Centres publics d'aide sociale.  
 A Messieurs les Députés permanents des provinces de Brabant, Hainaut, Liège, Luxembourg et Namur.

Pour information :

A Messieurs les Gouverneurs de Provinces de Brabant, Hainaut, Liège, Luxembourg et Namur.

Mesdames et Messieurs,

Le *Moniteur belge* de ce jour publie l'arrêté ministériel du 1er octobre 1984 portant exécution de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 20 juin 1984 modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 juillet 1983 relatif à l'octroi de subventions aux communes pour l'exécution de travaux destinés à réaliser des économies d'énergie.

Soucieux de faciliter la tâche des autorités locales intéressées, je crois utile de leur fournir les précisions suivantes :

1) La circulaire ministérielle du 14 juillet 1983 explicative de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1983 portant exécution de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 juillet 1983 relatif à l'octroi de subventions aux communes pour l'exécution de travaux destinés à réaliser des économies d'énergie demeure applicable tant en ce qui concerne le cadastre énergétique que la demande de subvention.

2) Toutefois, il y a lieu d'étendre le bénéfice des subventions aux provinces, associations de communes et centres publics d'aide sociale pour les immeubles dont ils sont propriétaires et qui sont affectés à leurs propres services.

3) Il est cependant important de noter, en ce qui concerne les provinces, associations de communes et centres publics d'aide sociale, que sont exclues du bénéfice de la subvention les institutions hospitalières et médico-sociales.

Le Ministre de la Région wallonne pour le Budget et l'Énergie,  
 Ph. Busquin.

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

1. OKTOBER 1984. — Ministerialrundsreiben zur Erläuterung des Ministerialerlasses vom 1. Oktober 1984 zur Durchführung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 20. Juni 1984 zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juli 1983 über die Gewährung von Subventionen an die Gemeinden zur Durchführung von Energieeinsparungsarbeiten

An die Damen und Herren Bürgermeister und Schöffen der Gemeinden der Wallonischen Region.  
 An die Damen und Herren Vorsitzenden der Gemeindevereinigungen.  
 An die Damen und Herren Vorsitzenden der öffentlichen Sozialhilfezentren.  
 An die Herren Ständigen Abgeordneten der Provinzen Brabant, Hennegau, Lüttich, Luxemburg und Namür.

Zur Information :

An die Herren Provinzgouverneure der Provinzen Brabant, Hennegau, Lüttich, Luxemburg und Namür.

Sehr geehrte Damen und Herren,

Im *Belgischen Staatsblatt* von heute wird der Ministerialerlass vom 1. Oktober 1984 zur Durchführung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 20. Juni 1984 zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juli 1983 über die Gewährung von Subventionen an die Gemeinden zur Durchführung von Energieeinsparungsarbeiten veröffentlicht.

Um die Aufgabe der betreffenden örtlichen Behörden zu erleichtern, erscheinen mir folgende Erläuterungen nützlich :

1) Das Ministerialrundsreiben vom 14. Juli 1983 zur Erläuterung des Ministerialerlasses vom 14. Juli 1983 zur Durchführung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juli 1983 über die Gewährung von Subventionen an die Gemeinden zur Durchführung von Energieeinsparungsarbeiten bleibt anwendbar sowohl für den Energiekataster als auch für den Antrag auf Subvention.

2) Es besteht aber Veranlassung, den Anspruch auf Subventionen auf die Provinzen, Gemeindevereinigungen und öffentlichen Sozialhilfezentren auszudehnen für die Gebäude, die sie besitzen und die für ihre eigenen Dienste bestimmt sind.

3) Es sei jedoch vermerkt, dass, was die Provinzen, Gemeindevereinigungen und öffentlichen Sozialhilfezentren angeht, die Krankenhäuser und die sozio-medizinischen Anstalten, von dem Anspruch auf Subvention ausgeschlossen sind.

Der Minister der Wallonischen Region für Haushalt und Energie,  
 Ph. Busquin.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

1 OKTOBER 1984. — Ministeriële omzendbrief houdende toelichting bij het ministerieel besluit van 1 oktober 1984 houdende uitvoering van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juli 1983 betreffende de verlening van subsidies aan de gemeenten voor de uitvoering van werken om energiebesparingen te verwezenlijken

Aan de Dames en Heren Burgemeesters en Schepenen van de gemeenten van het Waalse Gewest.  
Aan de Dames en Heren Voorzitters van de Verenigingen van gemeenten.  
Aan de Dames en Heren Voorzitters van de Openbare Centra voor maatschappelijk welzijn.  
Aan de Dames en Heren gedeputeerden van de provincies Brabant, Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen.

Voor kennisgeving :

Aan de Heren Gouverneurs van de provincies Brabant, Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen.  
Mevrouwen, mijne Heren,

In het *Belgisch Staatsblad* van heden wordt het ministerieel besluit van 1 oktober 1984 houdende uitvoering van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 20 juni 1984 tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juli 1983 betreffende de verkenning aan de gemeenten voor de uitvoering van werken om energiebesparingen te verwezenlijken, bekendgemaakt.

Om de taak van de betrokken plaatselijke overheden te vergemakkelijken, acht ik het dienstig de volgende toelichtingen te verstrekken :

- 1) De ministeriële omzendbrief van 14 juli 1983 houdende toelichting bij het ministerieel besluit van 14 juli 1983 houdende uitvoering van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juli 1983 betreffende de verlening van subsidies aan de gemeenten om energiebesparingen te verwezenlijken blijft van toepassing zowel wat het energiekadaster als wat de subsidieaanvraag betreft.
- 2) Het genot van de subsidies moet evenals tot de provincies, verenigingen van gemeenten en openbare centra voor maatschappelijk welzijn worden uitgebreid voor de gebouwen waarvan zij eigenaar zijn en die voor hun eigen diensten zijn bestemd.
- 3) Echter dient erop gewezen te worden dat wat de provincies, de verenigingen van gemeenten en de openbare centra voor maatschappelijk welzijn betreft, de ziekenhuis- en sociale inrichtingen geen aanspraak op de subsidie kunnen maken.

De Minister van het Waalse Gewest voor Begroting en Energie,  
Ph. Busquin.

## PUBLICATIONS LÉGALES ET AVIS DIVERS WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

### Banque Nationale de Belgique — Nationale Bank van België

R.C. Bruxelles 22300 — H.R. Brussel 22300

Taux d'escompte et d'intérêt appliqués depuis le 16 février 1984		Disconto- en rentetarief toegepast sedert 16 februari 1984	
Taux d'escompte .....	11 %	Discontovoet .....	11 %
Taux des avances en compte courant .....	12 %	Rentevoet der voorschotten in rekening-courant .....	12 %
Quotités maxima des avances :		Maximumquotiteit der voorschotten :	
Sur certificats de trésorerie, certificats du Fonds des Rentes et bons de caisse des organismes parastataux émis à maximum 374 jours ...	95 %	Op schatkistcertificaten, certificaten van het Rentenfonds en kasbons van de parastatale instellingen uitgegeven op maximum 374 dagen ...	95 %
Sur autres effets publics .....	80 %	Op andere overheidsfondsen .....	80 %

Notes (1) et (2) de la page suivante :

(1) Le montant maximum du portefeuille d'effets publics est fixé à 38 milliards 250 millions de francs, dont 37 milliards pour les effets publics belges et 1 milliard 250 millions pour les effets publics luxembourgeois. (Convention du 15 juillet 1977 entre l'Etat et la Banque.)

(2) Le « Concours spécial au Fonds des Rentes » peut prendre la forme d'une avance spéciale ou d'une souscription aux certificats émis par le Fonds des Rentes. Le montant cumulé maximum du concours octroyé sous ces deux formes est actuellement fixé à 210 milliards. (Protocole du 15 juillet 1977 entre le Ministre des Finances, le Fonds des Rentes et la Banque.)

Noten (1) en (2) van volgende bladzijde :

(1) Het maximumbedrag van de portefeuille overheidseffecten is vastgesteld op 38 miljard 250 miljoen frank, waarvan 37 miljard voor de Belgische overheidseffecten en 1 miljard 250 miljoen voor de Luxemburgse overheidseffecten. (Overeenkomst van 15 juli 1977 tussen de Staat en de Bank.)

(2) De « Bijzondere bijstand aan het Rentenfonds » kan de vorm aannemen van een speciaal voorschot of een intekening op certificaten uitgegeven door het Rentenfonds. Het gezamenlijk maximumbedrag van de bijstand onder die twee vormen is thans vastgesteld op 210 miljard. (Protocol van 15 juli 1977 tussen de Minister van Financiën, het Rentenfonds en de Bank.)